

《梦溪笔谈》二则

沈括

以虫治虫

元丰中,庆州界生子方虫^①,方为秋田之害。忽有一虫生,如土中狗蝎,其喙^②有钳,千万蔽地;遇子方虫,则以钳搏之,悉为两段。旬日^③子方皆尽,岁以大穰^④。其虫旧曾有之,土人谓之“傍不肯^⑤”。

【注释】①子方虫:一作“圩蚣(zǐ fāng)虫”,今称黏虫,危害麦类、玉米、高粱、水稻等多种作物。②喙(huì):本指鸟兽的嘴,这里指虫子的嘴。③旬日:十日。④大穰(ráng):庄稼大丰收。⑤傍(páng)不肯:意思是说这虫的旁边容不得害虫。傍,同“旁”。

【参考译文】元丰年间,庆州地界闹了圩蚣虫灾,正为秋季作物之害。忽然出现一种昆虫,就像土中的狗蝎,它的口部有钳子,(这种虫)成千上万地满地一片;遇到圩蚣,就用钳子搏杀掉,(那些害虫)都被斩成两段。过了十天,圩蚣都被消灭干净了,结果这一年庄稼获得了大丰收。这种虫以前也有过,当地人称为“傍不肯”。

梵天寺木塔

钱氏^①据^②两浙时,于杭州梵天寺建一木塔,方两三级^③,钱帅^④登之,患^⑤其塔动。匠师云:“未布瓦,上轻,故如此。”乃以瓦布之,而动如初。无可奈何,密使其妻见喻皓^⑥之妻,贻以金钗,问塔动之因。皓笑曰:“此易耳,但逐层布板讫,便实钉之,则不动矣。”匠师如其言,塔遂定。盖钉板上下弥束^⑦,六幕^⑧相联如胠篋^⑨,人履^⑩其板,六幕相持,自不能动。人皆伏^⑪其精练。

【注释】①钱氏:指五代时割据浙江的吴越王钱镠(liú)及其子孙。②据:占据。③方两三级:才建了两三层。④钱帅:指钱俶(chù),钱镠之孙。⑤患:嫌,担心。⑥喻皓:北宋初建筑家。擅长营造,尤善建塔。⑦弥束:紧密约束。⑧六幕:指上、下、左、右、前、后六面。⑨胠篋(qū qiè):打开的箱子。胠,从旁边打开。⑩履:踩踏。⑪伏:同“服”,折服。

【参考译文】钱氏占据两浙时,在杭州梵天寺建造了一座木塔,才建了两三层,钱俶登塔视察,嫌塔有些晃动。工匠说:“因为还没有布瓦,上面轻,所以才会这样。”等把瓦布满之后,还是那样晃动。工匠无可奈何,就私下里让他的妻子去找喻皓的妻子,拿金钗作为礼物,询问木塔晃动的原因。喻皓笑道:“这很容易,只要每层木板铺完之后,用钉子钉牢,就不会晃动了。”工匠们按照他的说法去做,木塔就稳定了。因为钉牢的木板上下连接更紧密,六面相连就像打开的箱子一样,人在木板上走,六面相互支撑,自然就不会晃动了。人们都佩服喻皓的精明能干。